

Роберт Дале



ROALD DAHL

Чарли и большой
стеклянный лифт



Иллюстрации Квентина Блейка



Роальд Даль. Фабрика сказок

Роальд Даль

**Чарли и большой
стеклянный лифт**

«Самокат»

1973

УДК 821.111-34-93 Даль Р.
ББК 84(4Вел)-4

Даль Р.

Чарли и большой стеклянный лифт / Р. Даль — «Самокат»,
1973 — (Роальд Даль. Фабрика сказок)

ISBN 978-5-91-759527-6

Помните, как Чарли Бакет в конце книги «Чарли и шоколадная фабрика» взлетел в небо в большом стеклянном лифте? Что ж, вперед, к новым захватывающим приключениям! Лифт набирает скорость, и Чарли, Вилли Вонка и вся компания несутся сквозь время и пространство. Посещение первого в мире Космического отеля, битва со злобными вермизлюками, спасение мира – лишь несколько эпизодов их незабываемого космического путешествия.

УДК 821.111-34-93 Даль Р.
ББК 84(4Вел)-4

ISBN 978-5-91-759527-6

© Даль Р., 1973
© Самокат, 1973

Содержание

Знакомьтесь...	5
1	9
2	17
Конец ознакомительного фрагмента.	20

Роальд Даль

Чарли и большой стеклянный лифт

*Моим дочерям
Тессе, Офелии, Люси
и крестному сыну Эдмонду Поллингеру*

Знакомьтесь...



Мистер Вилли Вонка

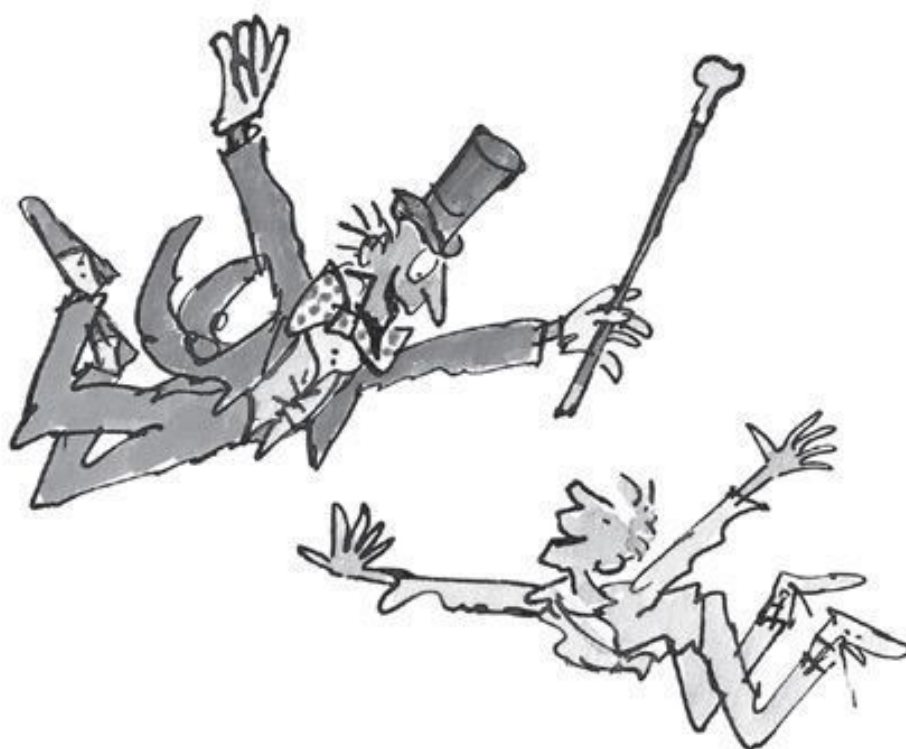


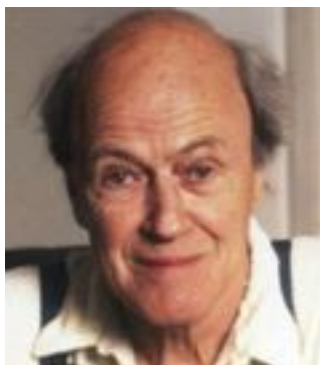
Мистер и миссис Бакет



Мисс Тиббе

**Ланселот Р.
Джиллиграсс,
президент
США**





This edition published by arrangement with David Higham Associates Ltd and Synopsis Literary Agency.

This edition published by arrangement with A P Watt Limited and The Van Lear Agency.

Text copyright © Roald Dahl Nominee Ltd, 1973

Illustrations Copyright © Quentin Blake, 1995

© Шишкова И., перевод на русский язык, 2015

© Дина Крупская, перевод стихотворений, 2015

© Издание на русском языке. ООО «Издательский дом «Самокат», 2016

1

Мистер Вонка зашел слишком далеко

В последний раз, когда мы виделись с Чарли, он мчался высоко в небе над родным городом в большом стеклянном лифте. Незадолго до этого мистер Вонка передал ему свою великолепную гигантскую шоколадную фабрику, и теперь наш маленький друг вместе со всей своей семьей возвращался туда победителем, чтобы приступить к своим обязанностям.

Пассажирами в лифте (просто чтобы вам напомнить) были:

Чарли Бакет, наш герой;

мистер Вилли Вонка, гениальный кондитер, который лучше всех умеет делать шоколад;

мистер и миссис Бакет – папа и мама Чарли;

дедушка Джо и бабушка Джозефина, отец и мать мистера Бакета;

дедушка Джордж и бабушка Джорджина, родители миссис Бакет.

Перед взлетом в лифт втокнули кровать, так что бабушке Джозефине, бабушке Джорджине и дедушке Джорджу не пришлось с нее слезать. Зато дедушка Джо, как вы помните, еще раньше поднялся со своего спального места, чтобы пройтись по шоколадной фабрике вместе с Чарли.

Большой лифт плавно парил в воздухе на высоте тысячи футов. Небо было ослепительно голубым. Пассажиров лифта приятно волновала мысль о том, что они будут жить на знаменитой шоколадной фабрике.

Дедушка Джо пел.



Чарли прыгал от радости.



Мистер и миссис Бакет впервые за много лет улыбались, и старики на кровати тоже улыбались друг другу розовыми беззубыми ртами.



– Как, скажите на милость, эта безумная машина держится в воздухе? – спросила бабушка Джозефина скрипучим голосом.



– Мадам, – сказал мистер Вонка, – обычный лифт курсирует вверх и вниз *внутри* здания. Но поднимаясь в небо, он превращается в уникальный летательный аппарат – БОЛЬШОЙ СТЕКЛЯННЫЙ ЛИФТ.



- И что же удерживает его на высоте? – поинтересовалась бабушка Джозефина.
- Небесные крючки, – ответил мистер Вонка.
- Вы меня поражаете! – воскликнула бабушка Джозефина.
- Дорогая леди, – сказал мистер Вонка, – вы здесь недавно. Побудете с нами подольше, и вас ничто более не будет поражать.
- И все же, – не унималась бабушка Джозефина. – Предположим, один конец небесного крючка прицеплен к машине, на которой мы летим, так?
- Так, – подтвердил мистер Вонка.
- А к чему прицеплен другой?
- С каждым днем, – заметил мистер Вонка, – я всё хуже и хуже слышу. Напомните мне, как только доберемся до места, чтобы я позвонил моему ушному врачу.
- Чарли, – сказала бабушка Джозефина, – что-то я не очень доверяю этому джентльмену.
- И я тоже! – воскликнула бабушка Джорджина. – Болтает всякую чепуху...
- Чарли склонился над кроватью и прошептал:
- Пожалуйста, не надо! Так вы всё испортите! Мистер Вонка – потрясающий человек. Он мой друг! Я очень его люблю.
- Чарли прав, – поддержал его подошедший дедушка Джо. – Успокойся, Джози, не шуми!
- Надо спешить, – заявил мистер Вонка. – У нас так много времени и так мало дел! Нет, подождите! Это вычеркиваем... Пишем наоборот!.. Вот так, спасибо. А теперь – на фабрику! – Он хлопнул в ладоши и одновременно подпрыгнул на месте. – Но прежде чем приземлиться, мы должны взлететь вверх. Как можно выше!
- Ну, что я вам говорила? – вскинулась бабушка Джозефина. – Этот человек мозгами тронулся!
- Успокойся, Джози, – сказал дедушка Джо. – Мистер Вонка знает, что делает.
- Он чокнутый! – припечатала бабушка Джорджина.
- Сейчас мы поднимемся на огромную высоту, – объявил мистер Вонка. – Ну, все держитесь за животы! – И он нажал коричневую кнопку.
- Лифт дрогнул и с ужасным свистом устремился вертикально вверх, как ракета. Пока огромная машина набирала скорость, все крепко держались друг за друга. Вой ветра за бортом постепенно усиливался, становился все пронзительнее и переходил на визг; пассажирам лифта приходилось кричать, чтобы их услышали.
- Стойте! – вопила бабушка Джозефина. – Джо, заставь его остановиться! Я хочу сойти!

- Спасите нас! – верещала бабушка Джорджина.
- Спускайтесь! – кричал дедушка Джордж.
- Нет, нет! – кричал в ответ мистер Вонка. – Нам нужно подняться вверх!
- Но почему?! – в один голос спросили все. – Почему мы должны лететь вверх, а не вниз?
- Чем выше мы поднимемся, тем большую скорость сумеем развить при снижении, – объяснил мистер Вонка. – Мы должны достичь совершенно бешеной скорости, чтобы как следует грохнуть.
- Грохнуть?! – закричали все. – Обо *что* грохнуть?
- О фабрику, конечно, – ответил мистер Вонка.
- Точно, у него не все дома, – заявила бабушка Джозефина. – Эдак от нас мокрое место останется!
- Мы превратимся в яичницу! – возмутилась бабушка Джорджина.
- Что ж, придется пойти на этот риск, – сказал мистер Вонка.
- Вы шутите! – не поверила бабушка Джозефина. – Вы ведь шутите?!
- Мадам, – ответил мистер Вонка, – я никогда не шучу.
- Ах, мои дорогие! – запричитала бабушка Джорджина. – Мы все превратимся в пар, каждый из нас!
- Более чем вероятно, – согласился мистер Вонка.

Бабушка Джозефина взвизгнула и исчезла под одеялом. Бабушка Джорджина так крепко обхватила дедушку Джорджа, что тело того изогнулось и приняло странную форму. Мистер и миссис Бакет стояли обнявшись, онемев от страха. Лишь Чарли и дедушка Джо оставались относительно спокойными. Они уже успели немного попутешествовать с мистером Вонкой и привыкли к его сюрпризам. Но, когда большой лифт стал уноситься все дальше и дальше от Земли, Чарли все же почувствовал себя немного не в своей тарелке.

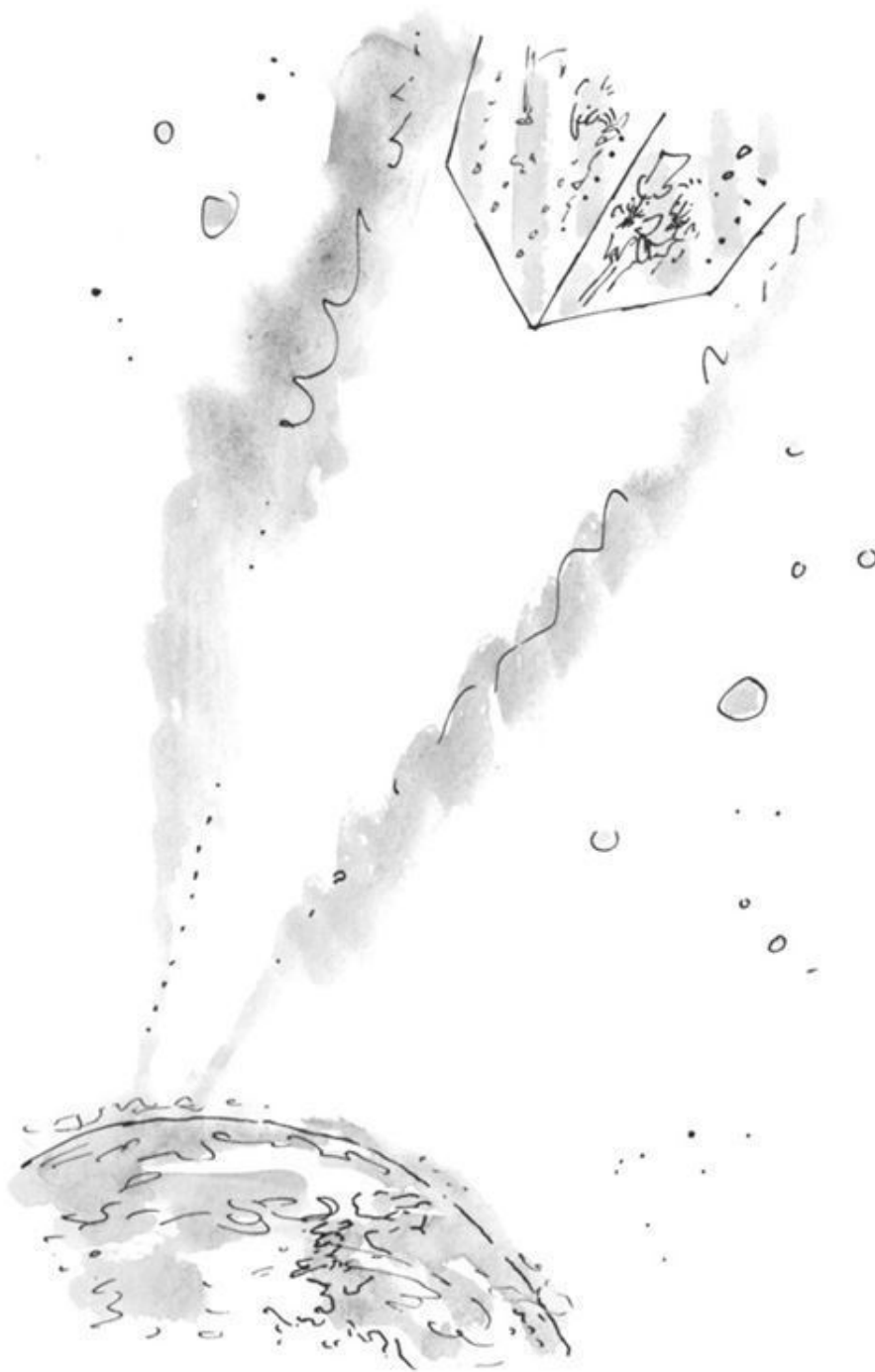
– Мистер Вонка! – позвал он, пытаясь перекричать шум. – Я никак не пойму... а зачем нам снижаться на такой ужасающей скорости?

– Мой дорогой мальчик, – ответил мистер Вонка, – если мы не разовьем огромную скорость, мы никогда не пробьем крышу фабрики. Трудно проделать дыру в такой крепкой крыше.

– Но там уже есть дыра, – возразил Чарли. – Мы ее проделали, когда вылетали.

– Пусть будет еще одна, – сказал мистер Вонка. – Две дыры, как две норы, – лучше, чем одна. Любая мышь это подтвердит.

Большой стеклянный лифт мчался все выше и выше, и вскоре они увидели расстилавшуюся под ними, как на карте, Землю, ее континенты и океаны. Было очень красиво, но, когда стоишь на стеклянном полу и смотришь вниз, ощущения все-таки не слишком приятные. Даже к Чарли подкрался страх. Вцепившись в руку дедушки Джо, мальчик с тревогой вглядывался в лицо старика.



– Я боюсь, дедушка, – признался он.

Дедушка Джо обнял Чарли за плечи и крепко прижал к себе.

– Я тоже, Чарли, – ответил он.

– Мистер Вонка! – позвал Чарли. – Как вы думаете, нам не пора снижаться?

– Почти, – ответил мистер Вонка. – Но еще не совсем. Пожалуйста, не разговаривай со мной сейчас. Не отвлекай меня! На этом этапе мне нужно очень внимательно следить за ходом полета, чтобы рассчитать всё до мелочей. Видишь эту зеленую кнопку? Я должен нажать ее точно в нужный момент. Если опоздаю хоть на полсекунды, мы улетим *слишком* высоко.

– И что тогда? – спросил дедушка Джо.

– Пожалуйста, прекратите разговоры и дайте мне сосредоточиться, – попросил мистер Вонка.

Именно тогда бабушка Джозефина высунула голову из-под одеяла и заглянула за край кровати. Сквозь стеклянный пол она увидела сразу всю Северную Америку, которая отсюда, с высоты почти двухсот миль, казалась не больше плитки шоколада.

– Кто-то *должен* остановить этого маньяка, – произнесла она скрипучим голосом, выпростала из-под одеяла старческую морщинистую руку, схватила мистера Вонку за фалды фрака и потащила его на кровать.

– Пустите! – закричал мистер Вонка, пытаясь освободиться. – Я должен следить за полетом! Не отвлекайте меня!

– Вы сумасшедший! – вопила бабушка Джозефина, тряся его так сильно, что его голова стала похожа на размазанное пятно. – Сейчас же верните нас домой!

– Отпустите! – требовал мистер Вонка. – Я должен немедленно нажать на кнопку, не то мы улетим неведомо куда. Да отпустите же меня!

Но бабушка Джозефина вцепилась в него не на шутку.

– Чарли, – взмолился мистер Вонка. – Нажми ты на кнопку! На зеленую! Скорее, скорее, скорее!

Чарли перебежал на другую сторону лифта и изо всей силы надавил большим пальцем зеленую кнопку. Лифт тут же издал глубокий вздох, накренился, и свистящий шум прекратился. Наступила гнетущая тишина.

– Поздно! – воскликнул мистер Вонка. – О боже, мы пропали!

Пока он говорил, кровать с тремя стариками и свалившимся на них мистером Вонкой легко оторвалась от пола и повисла в воздухе. Чарли, вместе с дедушкой Джо и мистером и миссис Бакет, тоже поплыл вверх, и через минуту огромная кровать и все пассажиры закружились, как воздушные шарiki, внутри стеклянного лифта.



– Вы только посмотрите, что вы наделали! – укоризненно сказал парящий в воздухе мистер Вонка.

– А что случилось? – отозвалась бабушка Джозефина. Она только что выплыла из кровати и в ночной рубашке порхала под потолком.

– Мы что, высокогато залетели? – поинтересовался Чарли.

– Высоковато?! – воскликнул мистер Вонка. – Друзья, да вы хоть понимаете, *где* мы с вами находимся? Мы на орбите!

У всех раскрылись рты, глаза вылезли на лоб, перехватило дыхание. Все были слишком огорашены, чтобы говорить.

– Мы сейчас мчимся вокруг Земли со скоростью семнадцать тысяч миль в час, – объявил мистер Вонка. – Что вы на это скажете?

– Я задыхаюсь! – с трудом выдавила из себя бабушка Джорджина. – Воздуха не хватает!

– Конечно не хватает! – согласился мистер Вонка. – Его здесь вообще нет.

Оттолкнувшись от потолка, он спланировал к кнопке с надписью КИСЛОРОД.

– Сейчас станет лучше, – пообещал он, нажимая на кнопку. – Дышите!

– Какое странное чувство... – заметил Чарли, проплывая мимо. – Точно я пузырь.

– Здорово! – восхитился дедушка Джо. – Словно я совсем ничего не вешу!

– Так и есть, – сказал мистер Вонка. – Никто из нас ничего не весит, ни единой унции.

– Какой вздор! – фыркнула бабушка Джорджина. – Я вешу ровно сто тридцать семь фунтов.

– Сейчас, – возразил мистер Вонка, – вы абсолютно невесомы.

Дедушка Джордж, бабушка Джорджина и бабушка Джозефина решили, что лучше всего снова забраться в кровать, но не тут-то было. Кровать плыла в воздухе. Они, разумеется, тоже плыли и каждый раз, оказываясь над кроватью, делали попытку в нее лечь, но тут же вываливались. Чарли с дедушкой Джо умирали со смеху.

– Что смешного?! – возмутилась бабушка Джозефина.

– Наконец-то мы стащили вас с кровати! – заметил дедушка Джо.

– Замолчи, лучше помоги нам туда вернуться! – прокричала бабушка Джозефина.

– Забудьте об этом, – сказал мистер Вонка. – Все равно вы сейчас не сможете лежать.

Так что парите себе и радуйтесь!

– *Парите?! Этот человек сумасшедший!* – закричала бабушка Джорджина. – Я же говорю, он превратит нас в *пар*!

2

Космический отель «США»

Большой стеклянный лифт мистера Вонки был не единственным объектом, находившимся в тот момент на орбите Земли. За два дня до этого Соединенные Штаты Америки успешно запустили первый в мире Космический отель – гигантскую, похожую на сосиску капсулу не меньше тысячи футов длиной. Космический отель так и назывался – «США» и был чудом технического прогресса. Внутри капсулы имелись теннисный корт, бассейн, спортивный зал, детская игровая комната и пятьсот роскошных номеров, каждый с персональной ванной. Отель был полностью оснащен кондиционерами. Благодаря работе гравитационной установки невесомость внутри него не ощущалась. Можно было ходить нормально.

Этот необыкновенный объект мчался по земной орбите на высоте двухсот сорока миль. Предполагалось, что служба такси будет доставлять гостей в отель и обратно в небольших капсулах, которые будут взлетать с мыса Кеннеди ежечасно, с понедельника по пятницу. Но пока на борту не было ни души – ни гостей, ни даже астронавтов. Дело в том, что никто по-настоящему не верил, что такая махина сможет оторваться от Земли и при этом не взорвется.

Но запуск прошел вполне успешно, и теперь, когда Космический отель благополучно вышел на орбиту, поднялась сильная шумиха по поводу отправки туда гостей.

Ходили слухи, что в отеле одним из первых намерен остановиться сам президент Соединенных Штатов, и, конечно же, по всему миру началась суeta с заказом номеров. Несколько королей и королев связались по телеграфу с Белым домом, Вашингтон, прося зарезервировать за ними апартаменты, а техасский миллионер по имени Орзон Карт, который собрался жениться на голливудской восходящей звезде по имени Хелен Хайвотер, предложил сто тысяч долларов в день за люкс для молодоженов.

Но нельзя отправить гостей в отель без огромного количества обслуживающего персонала, который бы о них заботился, чем и объяснялось одновременное появление на земной орбите еще одного интересного объекта – большой транспортной капсулы, в которой находился весь персонал Космического отеля «США»: менеджеры, помощники менеджеров, администраторы, официанты, посыльные, горничные, шеф-кондитеры и швейцары. Капсулой, в которой они путешествовали, управляли три знаменитых астронавта: Шакворт, Шенкс и Шаулер – все умные и смелые красавцы.

– Ровно через час, – через громкую связь объявил Шакворт пассажирам, – мы состыкуемся с Космическим отелем «США», вашим счастливым пристанищем на следующие десять лет. Теперь внимательно смотрите вперед: в любую минуту мы с вами можем увидеть этот великолепный космический корабль. Ага, вот и он, прямо по курсу!

Шакворт, Шенкс и Шаулер, а также менеджеры, помощники менеджеров, администраторы, официанты, посыльные, горничные, шеф-кондитеры и швейцары с волнением прильнули к иллюминаторам.

Шакворт выстрелил парой маленьких ракет для увеличения скорости капсулы, и они начали стремительно догонять объект.

– Эй! – сказал вдруг Шаулер. – Это не он! Это не наш Космический отель.

– Ну ничего себе! – заорал Шенкс. – Во имя Навуходоносора¹, что это?!

– Дайте мне телескоп, быстро! – завопил Шакворт.

Одной рукой он настроил телескоп, а другой нажал на кнопку связи с Землей.

¹ Навуходоносор – легендарный царь Вавилона, 1127–1105 гг. до н. э. (зд. и далее примеч. пер.).

– Алло, Хьюстон! – крикнул он в микрофон. – Тут у нас какая-то ерунда! Прямо перед нами по орбите движется объект, совсем не похожий на космический корабль!.. Я таких в жизни не видел.

– Немедленно опишите его! – приказали из космического центра в Хьюстоне.

– Он... он весь стеклянный, такой стеклянный куб, и внутри полно народу! Они там плавают, как рыбки в аквариуме.

– Сколько у них астронавтов на борту?

– Ни одного, – ответил Шакворт. – То есть это не астронавты.

– Из чего вы делаете такой вывод?

– Из того, что как минимум трое из них в ночных рубашках!

– Не придуривайтесь, Шакворт! – фыркнули в космическом центре. – Возьмите себя в руки! Это серьезно!

– Клянусь! – вскричал бедный Шакворт. – Трое в ночных рубашках. Две старухи и один старик! Я хорошо их вижу! Могу даже лица разглядеть! Господи помилуй, да они старше Моисея! Лет под девяносто!

– Шакворт, что за бред?! – прогремело из Хьюстона. – Вы уволены! Дайте мне Шенкса!

– Говорит Шенкс, – отрапортовал Шенкс. – Слушайте меня, Хьюстон. Там, в дурацком стеклянном ящике, действительно плавают эти трое ископаемых... и еще маленький смешной человечек с козлиной бородкой, он в черном котелке, фиолетовом фраке и в брюках цвета бутылочного стекла...

– Прекратите! – закричали в Хьюстоне.

– Это не все, – продолжал Шенкс. – Еще есть маленький мальчик лет десяти...

– Это не мальчик, вы, идиот! – рявкнули в Хьюстоне. – Это переодетый астронавт! Карлик-астронавт, замаскированный под маленького мальчика! И те старики тоже астронавты! Они все замаскировались!

– Но *кто* же они? – воскликнул Шенкс.

– Откуда нам знать, черт возьми?! – донеслось из космического центра. – Они направляются в сторону нашего отеля?

– Именно! – подтвердил Шенкс. – Он сейчас в миле от нас.

– Они хотят его взорвать! – ужаснулись в центре. – Они...

Вдруг связь прервалась, и Шенкс услышал в наушниках совершенно другой голос. Скрежещущий и серьезный.

– Я этим займусь, – проскрежетал голос. – Ты меня слышишь, Шенкс?

– Конечно слышу, – ответил Шенкс. – Но как ты смеешь вмешиваться и совать свой длинный нос не в свое дело?! Кто ты такой?

– Я президент Соединенных Штатов, – сообщил голос.

– А я чародей страны Оз! – огрызнулся Шенкс. – Кому ты морочишь голову?

– Прекрати болтать вздор, Шенкс! – рявкнул президент. – Это дело государственной важности!

– Ну мы и влипли! – Шенкс испуганно обернулся к Шакворту и Шаулеру. – Это и правда президент! Сам президент Джиллиграсс!.. Ну... я вас приветствую, мистер президент, сэр! Как поживаете?

– Сколько человек в той стеклянной капсуле? – спросил президент.



– Восемь, – ответил Шенкс. – Все парят в воздухе.

– *Парят?*

– У нас тут, наверху, земное притяжение не действует. Поэтому все парят, ну, плавают в воздухе. Мы бы и сами плавали, если бы не были пристегнуты. Вы разве не в курсе?

– Я в курсе, – ответил президент. – Что еще вы можете сказать об этой стеклянной капсуле?

– Там есть кровать, – сообщил Шенкс. – Большая, двуспальная. И она тоже парит.

– Кровать?! – взревел президент. – Где это слыхано – кровать на борту космического корабля?!

– Клянусь, это кровать, – пролепетал Шенкс.

– Ты, видно, рехнулся, Шенкс. Ты туп как пробка! Дай мне Шаулера!

– Шаулер слушает, мистер президент, – отчеканил Шаулер, забирая у Шенкса микрофон. – Для меня большая честь говорить с вами, мистер президент, сэр...

– Ну хватит уже! – оборвал его президент. – Просто расскажи мне, что ты видишь.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.